

RÉSUMÉ

Name: Hector Daniel Calabia
Address: Av. Miguel de Cervantes, 3 - 2º-7 (Buzón 92)
28942 Fuenlabrada (Madrid)
Telephone (+34) 91-4869515
E-mail: h-calabia[at]belcart.com
(backup:) hector1[at]interfree.it

SUMMARY

Certified Spaniard Translator and Interpreter. Many years of training and experience in technical translation. Graduate in Translation and Linguistics. Experienced as journalist and interpreter.

TRANSLATION

Languages: Spanish (Castilian or Latin American) (tf-ti), English (tf-ti), Italian (tf), Portuguese (tf). Reading knowledge of French. (tf: translates from, ti: translates into). .

Please note: Can translate both into General Latin American Spanish and Castilian (European) Spanish.

Translation: Areas of expertise: IT (computing) industry and software, Electronics, general technical, finance, general works.

Professional DTP: I can also offer DTP (desktop publishing) and web site translation in their native formats (Quark Xpress, PageMaker, FrameMaker, HTML) both for Mac (Macintosh) and the PC.

INTERNATIONAL EXPERIENCE

Has worked in several European and Latin American countries.
Can produce "regionalized" translations for specific markets.

WORK EXPERIENCE

- Founding partner of Grupo BELCART , translation, interpreting and publishing services bureau.
- Journalist, editor and translator for the IDG News Service, publishers of Computerworld and PC World.
- Former partner of Cordial FM (Córdoba, Argentina) (1990-1994).
- Former Editor-in-Chief of Vida Pastoral magazine (1986-1990).
- Director and co-founder of the Centro Paulino de Audiovisuales, Santiago de Chile, 1982-1985.
- Former editor, San Pablo Publications

EDUCATION

- Certified (Sworn) Translator, (M.A. equivalent in Linguistics and Translation) University of Cordoba, 1975.
- B.A. in Philosophy, "Villa Claret" Institute, Cordoba, 1982.
- **Additional Training:** • Diploma in Computing and System Analysis for Professionals, C.I.E.P., Santiago de Chile, 1985. • Portuguese studies, Centro de Estudos Brasileiros, Santiago de Chile, 1985. • Certificate of Proficiency in English (Language, Translation and Science Texts), Special Mention (Honours) University of Cambridge, 1971.

ASSOCIATIONS

- Founding member of ASETRAD (Asociación Española de Traductores) (2003-)
- Former member of the Colegio de Traductores de la Ciudad de Buenos Aires (1987-2000).

A FEW REPRESENTATIVE PROJECTS

- Permanent translation vendor for the IDG News Service U.S.A. (publishers of Computer World, PC World and many others.) About 2,000,000 words translated to date.
- Published articles on translation: [Handling PDF documents](#), [Memorias de traducción](#), [Traducción para editoriales](#)
- Writer / Reviewer for On-Off (Audio-video magazine), Spain
- Translation of educational software for Copta Localization, Brazil (aprox. 90,000 words in 2001-2002).
- Maptitude for Windows. Geographic Information System for Professionals (150,000 words). Translation from English, image captures and page layout, 1999 - 2000.
- F.A. Bernhardt GmbH, Germany. Proposal for the renewal of the subtitling and teletext system of TVE (Televisión Española), May 1999. Translation and localization of software files for the same project (approx. 60.000 words). Interpretation in training course for the same at TVE, Madrid, October 1999.
- Articles and short manuals translated for several international clients and agencies (from Portuguese, Italian and English). Translation through agencies for: 3-M, Nissan Corp., Disney, eDreams, National Bank of New York, Fargo Bank, and many others.
- Court Martial Proceedings against General Whitelocke (Historical Record), translation for Edivern srl, 2000-2001 (230,000 words) – to be published.
- San Pablo (Publishers). Creation and development of the "Pargest" software package that is being commercially distributed (database software and 160 page manual).
- Clarion for Windows 4, manuals: Getting Started and Learning Clarion, 1998.

Translation for Unisoft, Buenos Aires with permission of TopSpeed Corp.
Translation, screen captures, and page layout.

- *Argentine Soldiers for Peace*, History Service of the Argentine Army & Edivérn S.R.L., Revision and additions to the bilingual edition, 1997. Revised edition, 1999.
- *High Definition Television*, Collection of papers on Digital Television, CD-ROM Edition, Intertel S.R.L., Buenos Aires, 1997.
- Many published books translated from English, Italian and Portuguese for San Pablo (Publishers) (1990-1999). List of titles available on request.
- Several software titles translated from English into Spanish for Centro Babbage. List of titles available on request.

Member of several translation forums, regular contributor. Lecturer for ATIBA Translator's Association.

OTHER ITEMS

Communications: Telephone, fax , 24 hours permanent high speed connection to the Internet.

hcalabia@belcart.com